

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona z zastrzeżeniami, złożonymi na podstawie artykułu 15 ustęp 3 powyższej konwencji do rozdziału II oraz III,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 marca 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

## 1584

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 lipca 2005 r.

#### **w sprawie mocy obowiązującej Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, sporządzonej w Strasburgu dnia 28 czerwca 1978 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 15 grudnia 2004 r. o ratyfikacji Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, sporządzonej w Strasburgu dnia 28 czerwca 1978 r. (Dz. U. z 2005 r. Nr 14, poz. 112), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 11 marca 2005 r. wyżej wymienioną konwencję. Dnia 2 czerwca 2005 r. złożono Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 konwencji weszła ona w życie dnia 1 lipca 1982 r.

Zgodnie z artykułem 12 ustęp 3 konwencji wejdzie ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 października 2005 r.

Przy podpisaniu konwencji złożono następujące deklaracje i zastrzeżenie:

#### Deklaracja interpretacyjna

„Odnosnie do Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne należy uściślić, iż nie ma potrzeby notyfikowania transakcji, w których organy oficjalnie nabywają bezpośrednio broń palną od przedsiębiorstw zagranicznych lub w których nabycia broni palnej przez przedsiębiorstwa dokonuje się w ramach układów o współpracy między państwami lub między organami oficjalnymi, jeśli okazywane jest zaświadczenie władz kraju przeznaczenia, iż zostały o tym poinformowane.

Rzeczpospolita Polska oświadcza, że będzie stosować postanowienia konwencji tylko do osób przebywających na zasadach zwykłego pobytu w rozumieniu zasady nr 9 aneksu do Uchwały (72) 1 Komitetu Ministrów Rady Europy i o ile Państwo-Strona konwencji, na terytorium której dana osoba przebywa, uznaje jej pobyt za zwykły.

Rzeczpospolita Polska oświadcza także, że będzie stosować postanowienia konwencji w stosunku do broni palnej o małej sile rażenia oraz do przedmiotów trwale niezdatnych do użytku, jeżeli są faktycznie bronią lub częściami broni.”

#### Deklaracja

„Zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 konwencji Rzeczpospolita Polska oświadcza, że organem, do którego powinny być kierowane notyfikacje przewidziane w tymże artykule, jest:

Komendant Główny Policji  
ul. Puławska 148/150  
02-624 Warszawa

Tel.: (00 48 22) 601 48 79  
(00 48 22) 601 31 45  
(00 48 22) 845 21 90

Fax: (00 48 22) 601 29 21

e-mail: [rzecznik@kgp.gov.pl](mailto:rzecznik@kgp.gov.pl)”

## Zastrzeżenie

„Zgodnie z artykułem 15 konwencji Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo:

- niestosowania rozdziału II konwencji w zakresie dotyczącym przedmiotów wymienionych w literach od „j” do „n” (włącznie) w ustępie 1 części A załącznika I do konwencji;
- niestosowania rozdziału II konwencji w zakresie dotyczącym przedmiotów wymienionych w ustępach 2 i 4 części A załącznika I do konwencji, jeśli są to części do któregośkolwiek z przedmiotów wymienionych w literach od „j” do „n” (włącznie) w ustępie 1 części A załącznika I do konwencji lub jeśli są przeznaczone do zamontowania w takich przedmiotach;
- niestosowania rozdziału III konwencji.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

## 1. Następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Republika Azerbejdżanu       | 29 czerwca 2000 r.     |
| Republika Cypryjska          | 1 lipca 1982 r.        |
| Republika Czeska             | 1 maja 2002 r.         |
| Królestwo Danii              | 1 grudnia 1989 r.      |
| Republika Islandii           | 1 października 1984 r. |
| Wielkie Księstwo Luksemburga | 1 października 1982 r. |
| Republika Mołdowy            | 1 lipca 2003 r.        |
| Republika Federalna Niemiec  | 1 czerwca 1986 r.      |
| Królestwo Niderlandów        | 1 lipca 1982 r.        |
| Republika Portugalska        | 1 lutego 1987 r.       |
| Rumunia                      | 1 kwietnia 1999 r.     |
| Republika Słowenii           | 1 września 2000 r.     |
| Królestwo Szwecji            | 1 lipca 1982 r.        |
| Republika Włoska             | 1 grudnia 1989 r.      |

2. W momencie podpisania konwencji oraz przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, przystąpienia lub w terminach późniejszych podane niżej państwa złożyły następujące deklaracje i zastrzeżenia:

## Republika Azerbejdżanu

## Deklaracja

„Republika Azerbejdżanu wyznacza Ministerstwo Spraw Wewnętrznych jako organ właściwy, zgodnie z artykułami 9 i 11 konwencji.”

## Republika Cypryjska

## Zastrzeżenia

„Rząd Republiki Cypryjskiej deklaruje chęć korzystania, zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 konwencji oraz z załącznikiem II do niej, z następujących zastrzeżeń:

- a) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w ustępie 1 litera „i” do „n” włącznie oraz w ustępach 3, 4 i 6 załącznika I do konwencji;
- b) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w ustępach 2 i 5 załącznika I, o ile zawierają one części lub są przeznaczone do wmontowywania do przedmiotów wymienionych w ustępie 1 litera „i” do „n” włącznie załącznika I do konwencji;
- c) niestosowania rozdziału III konwencji.”

## Deklaracja

„Zgodnie z artykułem 9 konwencji, Republika Cypryjska oświadcza, że organem właściwym jest:

## Republic of Azerbaijan

## Declaration

„The Republic of Azerbaijan designates the Ministry of the Interior as the competent authority, in accordance with the Articles 9 and 11 of the Convention.”

## Republic of Cyprus

## Reservations

„The Government of the Republic of Cyprus wishes to avail itself, in accordance with Article 15(1) of the Convention and Appendix II thereto, of the following reservations:

- a) not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in subparagraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 and in paragraphs 3, 4 and 6 of Appendix I of the Convention;
- b) not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2 and 5 of Appendix I in so far as they comprise parts of or are designed to be fitted to the objects comprised in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 of Appendix I of the Convention;
- c) not to apply Chapter III of the Convention.”

## Declaration

„In accordance with Article 9 of the Convention, the Republic of Cyprus declares that the competent authority is:

Komendant Departamentu C  
Kwatera Główna Policji  
1478, Nikozja  
Cypr  
Tel.: 22808018-19  
Fax: 22808600  
e-mail: [policecid@cytanet.com.cy](mailto:policecid@cytanet.com.cy)

Departmental Commander C  
Police Headquarters  
1478, Nicosia  
Cyprus  
Tel.: 22808018-19  
Fax: 22808600  
e-mail: [policecid@cytanet.com.cy](mailto:policecid@cytanet.com.cy)

## Republika Czeska

## Czech Republic

## Deklaracja

## Declaration

„Stosownie do artykułu 9 ustęp 3 i artykułu 11 konwencji, Republika Czeska wyznacza jako organ, do którego należy kierować powiadomienia zgodnie z artykułem 9, oraz jako organ właściwy do wydawania zezwoleń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 konwencji:

„Pursuant to Article 9, paragraph 3, and Article 11 of the Convention, the Czech Republic indicates as the authority to which notifications should be addressed under Article 9 and as the authority competent to issue authorizations referred to in paragraph 2 of Article 10 of the Convention:

Polocjní prezidium České republiky  
reditelství služby správních činností policie  
Strojnická 27, schr. 62/RSSCP  
170 89 Praha 7  
Republika Czeska  
Tel.: +4202 6143 4435  
Fax: +4202 6143 4107  
e-mail: [rsscp@mvcv.cz](mailto:rsscp@mvcv.cz)

Polocjní prezidium České republiky  
reditelství služby správních činností policie  
Strojnická 27, schr. 62/RSSCP  
170 89 Praha 7  
Česka republika  
Tel.: +4202 6143 4435  
Fax: +4202 6143 4107  
e-mail: [rsscp@mvcv.cz](mailto:rsscp@mvcv.cz)

## Zastrzeżenia

## Reservations

„Zgodnie z postanowieniami artykułu 15 ustęp 1 konwencji i zgodnie z literami „a”, „c” i „d” załącznika II do konwencji Republika Czeska zastrzega sobie prawo:

„In accordance with the provisions of Article 15, paragraph 1, of the Convention and in accordance with sub-paragraphs „a”, „c” and „d” of Appendix II to the Convention, the Czech Republic reserves the right:

1) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do jakichkolwiek przedmiotów wymienionych w ustępie 3 załącznika I do konwencji, włączając w to:

1) not to apply Chapter II of the Convention in respect of any objects comprised in paragraph 3 of Appendix I to the Convention, including:

— jakąkolwiek amunicję przeznaczoną specjalnie do stosowania w jakichkolwiek przedmiotach wymienionych w ustępie 1 litera „j”, „k” lub „n” załącznika I do konwencji;

— any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in paragraph 1, sub-paragraphs „j”, „k” or „n” of Appendix I to the Convention;

— jakiegokolwiek substancje lub materiały przeznaczone specjalnie do stosowania w jakichkolwiek narzędziach wymienionych w ustępie 1 litera „g” załącznika I do konwencji;

— any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in paragraph 1, sub-paragraph „g” of Appendix I to the Convention;

2) niestosowania rozdziału III konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w ustępie 3 załącznika I do konwencji, włączając w to:

2) not to apply Chapter III of the Convention in respect of any objects comprised in paragraph 3 of Appendix I to the Convention, including:

— jakąkolwiek amunicję przeznaczoną specjalnie do stosowania w jakichkolwiek przedmiotach wymienionych w ustępie 1 litera „j”, „k” lub „n” załącznika I do konwencji;

— any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in paragraph 1, sub-paragraphs „j”, „k” or „n” of Appendix I to the Convention;

— jakiegokolwiek substancje lub materiały przeznaczone specjalnie do stosowania w narzędziach wymienionych w ustępie 1 litera „g” załącznika I do konwencji;

— any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in paragraph 1, sub-paragraph „g” of Appendix I to the Convention;

3) niestosowania rozdziału III konwencji w odniesieniu do transakcji zawieranych przez przedsiębiorców będących rezydentami dwóch Umawiających się Stron.”

3) not to apply Chapter III of the Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.”

## Królestwo Danii

## Deklaracje

„Zgodnie z artykułem 14, konwencja nie będzie miała zastosowania do Wysp Owczych i Grenlandii.

Zgodnie z artykułem 15 (załącznik II litery „a” i „c”) konwencja nie będzie miała zastosowania do broni palnej, o której mowa w załączniku I punkt A litera „j” do „n”.

Zgodnie z artykułem 9 konwencji powiadomienia, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7, będą kierowane do Dyrektora Generalnego Policji Królestwa Danii (Rigspolitichefen). Równocześnie, zgodnie z artykułem 11 konwencji, w zakresie, w którym Królestwo Danii jest zainteresowane, Ministerstwo Sprawiedliwości Królestwa Danii (Justitsministeriet) jest właściwym organem do wydawania zezwolenia, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2.”

## Republika Islandii

## Deklaracja

„Ministerstwo ma zaszczyt poinformować Sekretarza Generalnego, w odniesieniu do artykułu 9 ustęp 3 konwencji, że powiadomienia w myśl artykułów 5, 6 i 7 będą kierowane do Ministerstwa Sprawiedliwości, Arnarhvali, Reykiavik, i, w odniesieniu do artykułu 11, że Ministerstwo Sprawiedliwości jest organem właściwym do wydawania zezwoleń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2.”

## Wielkie Księstwo Luksemburga

## Zastrzeżenia

„Wielkie Księstwo Luksemburga oświadcza, że zastrzega sobie prawo do:

- 1) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustępy 2, 3, 4, 5 i 6;
- 2) niestosowania rozdziału III konwencji w odniesieniu do jednego lub wielu jakichkolwiek przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustęp 1 litera „i” do „n” włącznie lub ustępy 2, 3, 4, 5 lub 6;
- 3) niestosowania rozdziału III konwencji w odniesieniu do transakcji zawieranych przez przedsiębiorców będących rezydentami dwóch Umawiających się Stron.”

## Deklaracja

„Zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 i artykułem 11 Ministerstwo Sprawiedliwości zostało wyznaczone jako organ, do którego należy kierować powiadomienia w wykonaniu artykułu 9, i jako organ właściwy do wydawania zezwoleń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 konwencji.”

## Kingdom of Denmark

## Declarations

„In accordance with Article 14, the Convention will not apply to the Faeroe Islands nor to Greenland.

In accordance with Article 15 (Appendix II „a” and „c”) the Convention will not apply to the firearms mentioned in Appendix I A, „j” to „n”.

In accordance with Article 9 of the Convention the notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be addressed to the Director General of the Danish Police (Rigspolitichefen). Equally, in accordance with Article 11 of the Convention, as far as Denmark is concerned, the Danish Ministry of Justice (Justitsministeriet) is the competent authority to grant the authorisation referred to in paragraph 2 of Article 10.”

## Republic of Iceland

## Declaration

„The Ministry has the honour to inform the Secretary General, with reference to Article 9, paragraph 3, of the Convention, that notifications under Articles 5, 6 and 7 shall be addressed to the Ministry of Justice, Arnarhvali, Reykiavik, and with reference to Article 11, that the Ministry of Justice is competent to issue the authorisations referred to in Article 10, paragraph 2.”

## Grand Duchy of Luxembourg

## Reservations

„The Grand Duchy of Luxembourg declares that it reserves the right:

- 1) not to apply Chapter II of this Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Appendix I to this Convention;
- 2) not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5 or 6 of Appendix I to this Convention;
- 3) not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.”

## Declaration

„In accordance with Article 9, paragraph 3, and Article 11 the Ministry of Justice is designated as the authority to which notifications should be addressed in application of Article 9 and as the authority competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10 of the Convention.”

## Republika Mołdowy

## Deklaracje

„Republika Mołdowy oświadcza, że będzie stosowała postanowienia konwencji wyłącznie w odniesieniu do terytorium znajdującego się pod kontrolą Rządu Republiki Mołdowy dopóki nie zostanie ustanowiona pełna integralność terytorialna Republiki Mołdowy.

Stosownie do artykułów 9 i 11 konwencji, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych zostało wyznaczone jako organ właściwy.”

## Republika Federalna Niemiec

## Deklaracje interpretacyjne

„Biorąc pod uwagę, że:

- konwencja, jak jednoznacznie wynika z jej tytułu, ma na celu kontrolę nabywania broni palnej przez osoby fizyczne,
- artykuł 5 ustęp 1 i artykuł 10 ustęp 1 jasno określają, że konwencja odnosi się do sprzedaży i transferu broni palnej osobom, włączając osoby prawne,
- nie ma potrzeby stosowania konwencji w odniesieniu do transakcji handlowych, w których agencje publiczne nabywają broń palną bezpośrednio od firm zagranicznych,
- wydaje się niepotrzebne stosowanie mechanizmów kontrolnych konwencji w odniesieniu do tego rodzaju transakcji handlowych,

Europejska konwencja o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne interpretowana jest jako niemająca zastosowania w odniesieniu do transakcji handlowych, w których urzędy publiczne nabywają broń palną bezpośrednio od firm zagranicznych lub w których nabycie broni palnej przez firmy służy wykonaniu porozumień o współpracy między państwami lub urzędami publicznymi.

Jeżeli w ciągu trzech miesięcy nie zostanie złożone oświadczenie przeciwne, uznaje się, że Umawiające się Państwa wyraziły na to zgodę.

W odniesieniu do Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, należy określić, że nie ma potrzeby informowania o transakcjach, w których publiczne organy bezpośrednio nabywają broń palną od firm zagranicznych lub w których broń palna nabywana jest przez firmy w ramach porozumień o współpracy między państwami lub publicznymi organami, pod warunkiem, że władze kraju przeznaczenia wydadzą certyfikat poświadczający, że zostały one poinformowane o takim nabyciu.”

## Republic of Moldova

## Declarations

„The Republic of Moldova declares that it will apply the provisions of the Convention only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

According to Articles 9 and 11 of the Convention, the Ministry of Internal Affairs is designed as the competent authority.”

## Federal Republic of Germany

## Interpretative declarations

„Considering that:

- the Convention, as evident in its title, is intended to control the acquisition of firearms by individuals,
- Article 5 paragraph 1 and Article 10 paragraph 1 make it clear that the Convention refers to the sale and transfer of firearms to persons, including legal entities,
- there is no need to apply the Convention to business transactions in which public agencies acquire firearms directly from foreign companies,
- it would indeed be unnecessary to apply the control mechanisms of the Convention to such business transactions,

the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals is to be interpreted as not applicable to business transactions in which official agencies acquire firearms directly from foreign companies or in which the acquisition of firearms by companies serves to implement co-operation arrangements between States or official agencies.

If within a period of three months no contrary declaration has been made, consent shall be assumed to have been given by the contracting States.

In respect of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, it should be specified that it is not necessary to give notice of transactions in which official bodies directly acquire firearms from foreign firms or in which firearms are acquired by firms within the framework of co-operation agreements between States or official bodies, on condition that the authorities of the country of destination provide a certificate to the effect that they have been informed of the acquisition in question.”

## Deklaracja

„Stosownie do artykułu 9 ustęp 3 konwencji, Bundeskriminalamt (Federalne Biuro do Spraw Prześstępstw Kryminalnych) jest niniejszym wyznaczone jako organ, do którego należy kierować powiadomienia stosownie do artykułu 9.”

## Zastrzeżenia

„Stosownie do artykułu 15 ustęp 1 Europejskiej konwencji z dnia 28 czerwca 1978 r. o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, Republika Federalna Niemiec oświadcza, że zastrzega sobie prawo do:

- 1) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustęp 1 litera „i” do „n” włącznie lub ustęp 3;
- 2) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustępy 2, 4 i 5, pod warunkiem że stanowią one części jednego z przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustęp 1 litera „i” do „n” włącznie lub są przeznaczone do wmontowania do tych przedmiotów;
- 3) niestosowania rozdziału III konwencji.”

## Królestwo Niderlandów

## Deklaracje

„W wykonaniu postanowień artykułu 9 ustęp 3 Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, Rząd Królestwa Niderlandów wyznacza niniejszym jako organ, do którego należy kierować powiadomienia, o których mowa w tym artykule, w stosunku do Królestwa Niderlandów: Krajowy Urząd Broni Palnej („Landelijke Vuurwapencentrale”) Centralnej Służby Informacyjnej Policji („Centrale Recherche Informatiedienst”).

„W wykonaniu postanowień artykułu 9 ustęp 3 Europejskiej konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, Rząd Królestwa Niderlandów wyznacza niniejszym jako organ, do którego należy kierować powiadomienia, o których mowa w tym artykule, dla Antyli Niderlandzkich: Prokuratora Generalnego Trybunału Sprawiedliwości Antyli Niderlandzkich.

Rząd Królestwa Niderlandów przyjmuje wspomnianą konwencję w odniesieniu do terytorium Królestwa w Europie i Antyli Niderlandzkich.

Wyspa Aruba, która nadal stanowi część Antyli Niderlandzkich, uzyska autonomię wewnętrzną jako państwo w ramach Królestwa Niderlandów z dniem 1 stycznia 1986 r. W związku z tym od tego czasu Królestwo nie będzie składało się z dwóch krajów, to jest Królestwa Niderlandów (terytorium Królestwa w Europie) oraz Antyli Niderlandzkich (położonych w Regionie Karaibskim), ale będzie składać się z trzech krajów, to jest wspomnianych dwóch krajów i Aruby.

## Declaration

„Pursuant to paragraph 3 of Article 9 of the Convention, the Bundeskriminalamt (Federal Crime Bureau) is herewith designated as the authority to which notifications pursuant to Article 9 should be addressed.”

## Reservations

„Pursuant to paragraph 1 of Article 15 of the European Convention of 28 June 1978 on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Federal Republic of Germany declares that it reserves the right:

- 1) not to apply Chapter II of the Convention in respect of objects comprised in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 or in paragraph 3 of Appendix I to the Convention;
- 2) not to apply Chapter II of the Convention in respect of objects comprised in paragraphs 2, 4 and 5 of Appendix I to the Convention provided that they constitute parts of one of the objects listed in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention or are designed to be fitted to such objects;
- 3) not to apply Chapter III of the Convention.”

## Kingdom of the Netherlands

## Declarations

„In application of the provisions of Article 9, paragraph 3, of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby designates as the authority to which the notifications referred to this article should be addressed for the Netherlands: the National Firearms Office („Landelijke Vuurwapencentrale”) of the Police Central Information service („Centrale Recherche Informatiedienst”).

In application of the provisions of Article 9, paragraph 3, of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby designates as the authority to which the notifications referred to this article should be addressed for the Netherlands Antilles: the Attorney-General to the Netherlands Antilles Court of Justice.

The Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.

The island of Aruba, which is at present still part of the Netherlands Antilles, will obtain internal autonomy as a country within the Kingdom of the Netherlands as of 1 January 1986. Consequently the Kingdom will from then on no longer consist of two countries, namely the Netherlands (the Kingdom in Europe) and the Netherlands Antilles (situated in the Caribbean Region), but will consist of three countries, namely the said two countries and the country Aruba.

Jako że zmiany wprowadzane w dniu 1 stycznia 1986 r. dotyczą wyłącznie sfery wewnętrznych konstytucyjnych przekształceń w ramach Królestwa Niderlandów oraz jako że Królestwo nadal pozostanie podmiotem prawa międzynarodowego ze wszystkimi zawartymi traktatami, wspomniane zmiany nie będą miały wpływu na prawo międzynarodowe dotyczące traktatów zawartych przez Królestwo, które już mają zastosowanie do Antyli Niderlandzkich, włączając Arubę. Traktaty te pozostaną w mocy w stosunku do Aruby w jej nowej podmiotowości państwowej w ramach Królestwa. W związku z tym, począwszy od dnia 1 stycznia 1986 r., jeżeli chodzi o Królestwo Niderlandów, traktaty te będą miały zastosowanie do Antyli Niderlandzkich (bez Aruby) oraz do Aruby.

W związku z tym traktaty, o których mowa w załączniku, których stroną jest Królestwo Niderlandów i które obowiązują w stosunku do Antyli Niderlandzkich, począwszy od dnia 1 stycznia 1986 r., jeżeli chodzi o Królestwo Niderlandów, będą miały zastosowanie do Antyli Niderlandzkich i Aruby.

Wykaz konwencji, o których mowa w deklaracji:  
[...]

Europejska konwencja Nr 101 o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne (1978) [...]"

#### Zastrzeżenie

„Przyjęta konwencja będzie przestrzegana z zastrzeżeniem przewidzianym w artykule 15 ustęp 1 konwencji i w załączniku II litera „a”, zgodnie z którym Królestwo nie stosuje rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji punkt A ustęp 1 litera „j” do „n” oraz z zastrzeżeniem przewidzianym w artykule 15 ustęp 1 konwencji i w załączniku II do konwencji litera „b”, zgodnie z którym Królestwo nie stosuje rozdziału III konwencji.

#### Republika Portugalska

#### Zastrzeżenie

„Biorąc pod uwagę artykuł 15 razem z postanowieniami załącznika II, Republika Portugalska nie będzie stosowała rozdziałów II i III konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I ustęp 1 litera „j” do „n” i ustępy 2 i 3.”

#### Deklaracja

„Organem, o którym mowa w artykule 9, do którego powiadomienia powinny być kierowane, jest Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Praça do Comercio, P-1100 LISBONA.”

#### Rumunia

#### Deklaracja

„Rumuńskim organem odpowiedzialnym za wykonywanie konwencji w zakresie wydawania zezwo-

As the changes being made on 1 January 1986 concern a shift only in the internal constitutional relations within the Kingdom of the Netherlands, and as the Kingdom as such will remain the subject under international law with which treaties are concluded, the said changes will have no consequences in international law regarding to treaties concluded by the Kingdom which already apply to the Netherlands Antilles, including Aruba. These treaties will remain in force for Aruba in its new capacity of country within the Kingdom. Therefore these treaties will as of 1 January 1986, as concerns the Kingdom of the Netherlands, apply to the Netherlands Antilles (without Aruba) and Aruba.

Consequently the treaties referred to in the annex, to which the Kingdom of the Netherlands is a Party and which apply to the Netherlands Antilles, will as of 1 January 1986 as concerns the Kingdom of the Netherlands apply to the Netherlands Antilles and Aruba.

List of Conventions referred to by the Declaration:  
[...]

101 European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals (1978) [...]"

#### Reservation

„The Convention so accepted shall be observed, with the reservation provided for in Article 15, paragraph 1, of the Convention and Appendix II, point „a”, that the Kingdom shall not apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised under A, paragraph 1, sub-paragraphs „j” to „n” of Appendix I of the Convention, and with the reservation, provided for in Article 15, paragraph 1 of the Convention and Appendix II, point „b”, that the Kingdom shall not apply Chapter III of the Convention.”

#### Republic of Portugal

#### Reservation

„Considering Article 15 together with the provisions of Appendix II, Portugal will not apply chapters II and III of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs „j” to „n” of paragraph 1 and in paragraphs 2 and 3 of Appendix I.”

#### Declaration

„The authority referred to in Article 9, to which notifications should be addressed, is the Ministry of Internal Administration, Praça do Comercio, P-1100 LISBOA.”

#### Romania

#### Declaration

„The Romanian authority in charge of the application of the Convention concerning the delivery of au-

leń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2, i w zakresie przekazywania i przyjmowania powiadomień przewidzianych w konwencji, zgodnie z ustawą nr 17/1996 i z dekretem Rządu nr 679/1997, jest Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, za pośrednictwem Organu Kontroli Policji (Inspection Générale de la Police)."

#### Republika Słowenii

##### Deklaracje

„Zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 konwencji, Republika Słowenii oświadcza, że organem, do którego powinny być kierowane powiadomienia, jest:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych  
Beethovnova 3  
1000 Lublana  
Słowenia  
Tel.: +386 61 172 47 59  
Fax: +386 61 223 202  
e-mail: [vinko.policnik@gov.si](mailto:vinko.policnik@gov.si)"

„Zgodnie z artykułem 11, Republika Słowenii określa, że organem właściwym do wydawania zezwoleń, o których mowa w artykule 10 ustęp 2, jest:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych  
Beethovnova 3  
1000 Lublana  
Słowenia  
Tel.: +386 61 172 47 59  
Fax: +386 61 223 202  
e-mail: [vinko.policnik@gov.si](mailto:vinko.policnik@gov.si)"

#### Królestwo Szwecji

##### Zastrzeżenia

„Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 konwencji, Królestwo Szwecji składa następujące zastrzeżenia:

- 1) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustęp 1 litera „i” do „n” włącznie lub ustępy 3, 4 i 6;
- 2) niestosowania rozdziału II konwencji w odniesieniu do przedmiotów wymienionych w załączniku I ustępy 2 i 5, o ile stanowią one części lub są przeznaczone do wmontowania do przedmiotów wymienionych w załączniku I do konwencji ustęp 1 litera „i” do „n” włącznie;
- 3) niestosowania rozdziału III konwencji."

##### Deklaracje

„Mam zaszczyt poinformować Pana, że Królestwo Szwecji, niezależnie od zastrzeżenia w odniesieniu do rozdziału III konwencji, zamierza wypełnić podstawowe wymogi określone w tym rozdziale.

thorisations referred to in Article 10, paragraph 2, and concerning the transmission and reception of notifications foreseen by the Convention, is, according to the Law no 17/1996 and the Government Decree no 679/1997, the Ministry of Interior, through the Police Control Authority (Inspection Générale de la Police)."

#### Republic of Slovenia

##### Declarations

„In accordance with Article 9, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that the authority to which notifications should be addressed is the:

Ministry of the Interior  
Beethovnova 3  
1000 Ljubljana  
Slovenia  
Tel.: +386 61 172 47 59  
Fax: +386 61 223 202  
e-mail: [vinko.policnik@gov.si](mailto:vinko.policnik@gov.si)"

„In accordance with Article 11, the Republic of Slovenia specifies that the authority competent to issue the authorisations referred to in Article 10, paragraph 2, is the:

Ministry of the Interior  
Beethovnova 3  
1000 Ljubljana  
Slovenia  
Tel.: +386 61 172 47 59  
Fax: +386 61 223 202  
e-mail: [vinko.policnik@gov.si](mailto:vinko.policnik@gov.si)"

#### Kingdom of Sweden

##### Reservations

„In accordance with Article 15(1) of the Convention, Sweden avails itself of the following reservations:

- 1) not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 3, 4 and 6 of Appendix I to the Convention;
- 2) not to apply Chapter II of the Convention in respect of objects comprised in paragraphs 2 and 5 of Appendix I in so far as they are parts of or are designed to be fitted to any of the objects comprised in sub-paragraphs „i” to „n” inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention;
- 3) not to apply Chapter III of the Convention."

##### Declarations

„I have the honour to inform you that Sweden, notwithstanding its reservation in respect of Chapter III of this Convention, intends to comply with the main requirements of that Chapter.

Zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 konwencji, powiadomienia, o których mowa w tym artykule, powinny być kierowane do Krajowej Rady Policji Królestwa Szwecji („Rikspolisstyrelsen”).

Republika Włoska

Deklaracja

„Zgodnie z artykułem 9 Konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, chargé d'affaires a.i. Stałego Przedstawicielstwa Republiki Włoskiej przy Radzie Europy oświadcza niniejszym w imieniu swojego rządu, że właściwym organem, do którego należy kierować powiadomienia, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7 konwencji, jest: Ministero dell'Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza, I-00100 RZYM.

In accordance with paragraph 3 of Article 9 of this Convention, the notifications referred to in this Article should be addressed to the National Police Board of Sweden (“Rikspolisstyrelsen”).

Italian Republic

Declaration

„In accordance with Article 9 of the Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Chargé d’Affaires a.i. of the Permanent Representation of Italy to the Council of Europe declares herewith on behalf of his Government, that the competent authority to which notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 of the Convention should be addressed is: Ministero dell’Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza, I-00100 ROMA.”

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*

## 1585

### UMOWA

#### między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,

podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 maja 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

**Umowa między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Estońskiej  
w sprawie wzajemnej ochrony  
informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane

**Agreement between  
the Government of the Republic  
of Poland and the Government  
of the Republic of Estonia  
on Mutual Protection of Classified  
Information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia hereinafter referred to as the „Contracting Parties”,

whereas it is necessary to guarantee the mutual protection of any information, which has been classified, subject to the internal laws of the State of one of the Contracting Parties and transmitted to the other Contracting Party by

**Eesti Vabariigi valitsus ja Poola  
Vabariigi valitsuse vaheline  
salastatud teabe kaitse  
kokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Poola Vabariigi valitsus, edaspidi „lepingupoole”,

arvestades, et on vajalik tagada vastastikune kaitse igasugusele teabele, mis on lepingupoole riigiseste õigusaktide alusel salastatud ja pädevatest asutustest või volitatud isikutelt teisele lepingupoolele edastatud;